

Tunká Serafina Aújmatma



La ballena Serafina

PROHIBIDA SU VENTA / DISTRIBUCIÓN GRATUITA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN



PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenín Moreno Garcés

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Fander Falconí Benítez

Viceministro de Educación

Álvaro Sáenz Andrade

Subsecretario de Educación Intercultural Bilingüe

Pedro Cango Puchaicela

Directora Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Virginia De la Torre Yamberla

Equipo Técnico de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Líder de la subserie de Recursos Educativos

Juan Illicachi Guamán

Coordinación pedagógica

Julio Agualongo

Interpretación al shuar

Lucía Mejeant

Dirección técnica

Gabriela Mena

Revisión de contenidos

Enrique Contreras, José Caiza, Nicholas Limerick,
Sofía Romero Yáñez, Julio Agualongo, Jaime Hidalgo Maldonado

Coordinador Equipo de Diseño

Paul Mejía Benavides

Diseño y diagramación

Jaime Hidalgo Maldonado

Textos

Carmen Herrera

Ilustración

María Gloria Laso

Tercera Edición

© Ministerio de Educación del Ecuador, 2018

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa

Quito-Ecuador

www.educacion.gob.ec

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA - PROHIBIDA SU VENTA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

Jú aújmatssamunmaka uchi áya ninkish turuskesh tuákarkesh aujsamnia ainiawai. Juní takakmasta tusar jintiámu asamtai, mash najánatin, antúktin, chicháktin nuyá enentaímsatin ísminiaiti.

Ju aújtai papikia Kichwa nuyá Apach chichamjai najankamuiti, neáchma jú chichamjai aárman nekacharminiaitkuinkia, chikich chichamjaish aárman nekáwarat tusar. Juní asamtai tii pénker aújsar, nekar nuyá aákur jikiatamniaiti.



Este cuento puede ser leído de manera individual o grupal. Así podremos desarrollar las habilidades de observar, escuchar, hablar y pensar, por medio de las actividades recomendadas.

Se elaboraron los textos en shuar y castellano para facilitar su utilización, en el caso de que no conozcan una de las lenguas. Esta es una muestra de que podemos apasionarnos por la lectura, la comprensión y la escritura.

Tii uúntaiti tunká Serafina tama, chikich yajasmajai pachiniaik nayántsanam pujawai.



La ballena Serafina es muy grande y, junto con otros animales, vive en el mar.

Serafinaka tii nakuriniaiti tura kashinshinink ni amikrijiai Toribio naártinjjai wainniaiyawai, juka nayántsánmania muáyaiti.



Serafina es muy juguetona y todos los días se encuentra con su amigo Toribio, que es un caballito de mar.



Entsa pujúsar, maémtek yakí nánt ajainiawai waitkiarat tusar.



Ambos suben a la superficie,
para que desde la costa los vean saltar.



Serafina, Toribiojainkia nayántsa inítrri akainiawai tura nanamki, nanamki
chikich namakjai nakurusartatui.



Serafina y Toribio bajan a lo profundo del mar y,
nadando nadando, con otros peces jugarán.



Nukap yajásam uúnt nuya uchich nayántsanam pujuiniawai,
yakí wakar akaíniawai.



Muchos animales viven en el mar, grandes y pequeños suben y bajan por sus aguas. Todos unidos en una gran comunidad.



Káshi ajasmatai, mashi kanuttsa wenawai.
Serafina, Toribiojainkia shít mejenaininiawai.



Cuando llega la noche, todos a dormir se van. Serafina y Toribio un beso se dan.

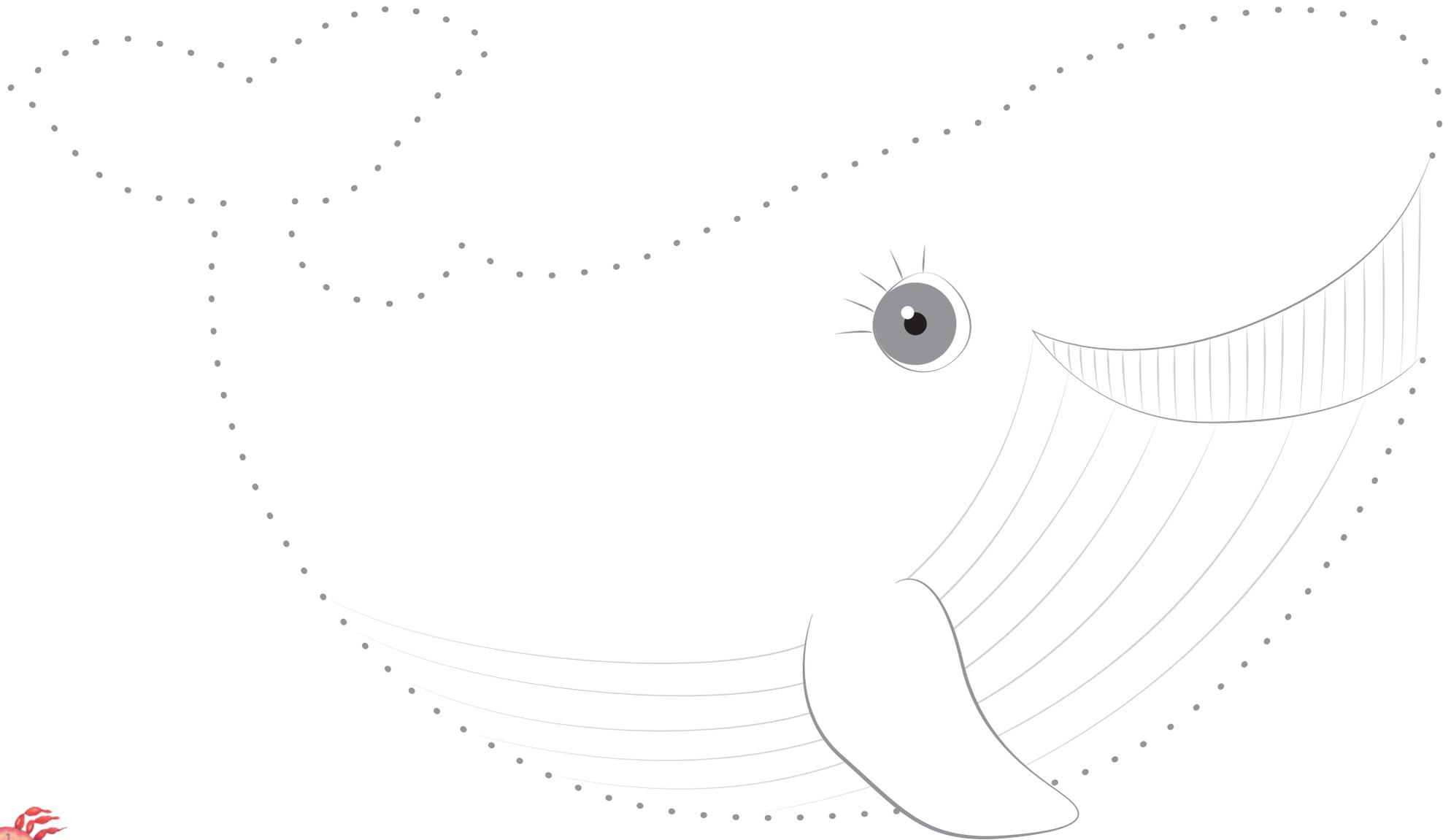
Amuámu





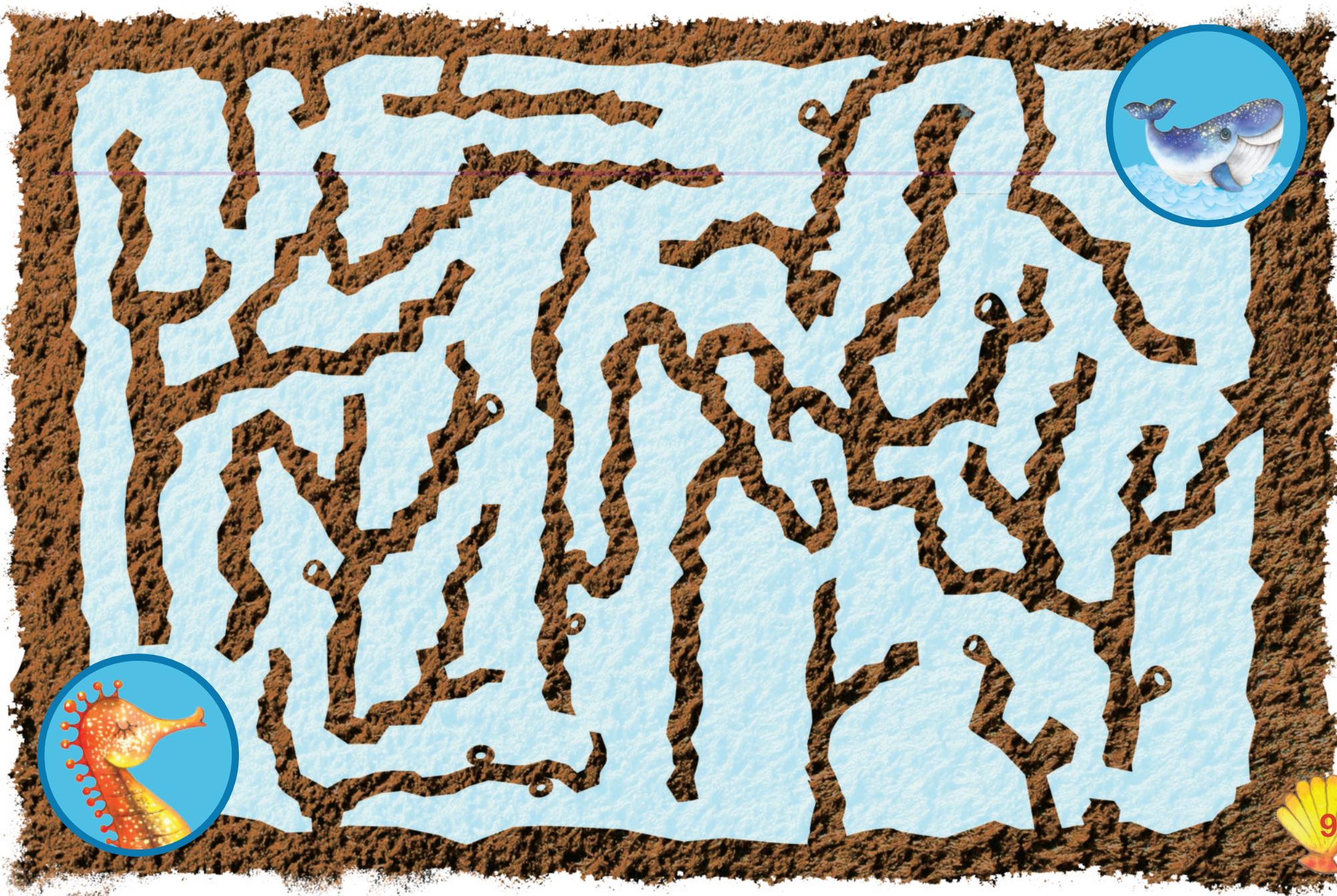
Akmataijiai tsák tsák ijiurma aú ísam amukta, tura nakúm kamu aú yakárta.

Completa la línea de puntos con el lápiz. Luego, colorea la figura que encuentres.





Nayántsánmaya muá, ni amikchiri tunká wainkiat tusam yaínkta.
Ayuda al caballito de mar a encontrar a su amiga ballena.





 @MinisterioEducacionEcuador

 @Educacion_EC

 /MinEducacionEcuador

 /Educacionecuador



Dirección: Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa. Quito-Ecuador **Teléfono:** 593-2-396-1300 / 1400 / 1500
Código Postal: 170507 www.educacion.gob.ec